

# Mat

## Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
dans- or aux- jour ceux-là arriver Jean le- Baptiste  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

κηρύσσει ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
prêcher dans- à-la- désert de-la- Judée  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
et dire se-repentir approcher car la- royaume des- ciel  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

et disant : Repentez-vous, car le royaume des cieus s'est approché.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὴς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
celui-ci car être le- dire à-travers- Ésaïe du- prophète dire  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας  
voix crier dans- à-la- désert préparer la- chemin Seigneur droit  
[G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#)

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
faire les- sentier de-lui  
[G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers ».

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,  
il or le- Jean avoir le- vêtement de-lui de- cheveu chameau  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύνα αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφὴν  
et ceinture de-cuir au-sujet-de la- reins de-lui la- or nourriture  
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#)

ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
être de-lui sauterelle et miel sauvage  
[G1510](#) [G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ  
alors sortir vers- lui Jérusalem et tout la- Judée et  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)

πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
tout la- environs du- Jourdain  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui ;

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι  
et baptiser dans- au- Jourdain fleuve par- de-lui confesser  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
les- péché de-eux  
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ  
voir or beaucoup des- Pharisien et Sadducéen venir sur- le-  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν  
baptême de-lui dire à-eux fruit vipère qui montrer à-vous fuir  
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#)

ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
de- de-la- être-sur-le-point-de colère  
[G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous avertis de fuir la colère qui vient ?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
faire donc fruit digne de-la- repentance  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance ;

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω  
et ne-pas penser dire dans- soi-même père avoir le- Abraham dire  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
car à-vous que pouvoit le- Dieu de- des- pierre ceux-ci ressusciter enfant  
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.  
au- Abraham  
[G3588](#) [G0011](#)

et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν  
déjà or la- hache vers- la- racine des- arbre être-couché tout donc  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.  
arbre ne-pas faire fruit beau couper et en- feu jeter  
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω  
 je d'une-part vous baptiser dans- eau en- repentance; le- or derrière  
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3694](#)
- μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐδὲ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ  
 de-moi venir fort de-moi être duquel ne-pas être suffisant les-  
[G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#)
- ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.  
 sandale porter il vous baptiser dans- esprit saint et feu  
[G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

Moi , je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales : lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.

- 12 οὗδὲ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
 duquel le- pelle dans- à-la- main de-lui et nettoyer la- aire  
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ  
 de-lui et rassembler le- blé de-lui en- la- grange le- or  
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
 paille brûler feu inextinguible  
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,  
 alors arriver le- Jésus de- de-la- Galilée sur- le- Jourdain  
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#)
- πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
 vers- le- Jean du- baptiser par- de-lui  
[G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui ;

- 14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ  
 le- or Jean empêcher lui dire je besoin avoir par- de-toi  
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4771](#)
- βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;  
 baptiser et tu venir vers- moi  
[G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi !

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως  
 répondre or le- Jésus dire vers- lui laisser maintenant ainsi  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#)
- γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 car convenable être à-nous accomplir tout justice alors laisser lui  
[G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

Et Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.

16	βαπτισθεις baptiser <a href="#">G0907</a>	δε, or <a href="#">G1161</a>	ο le- <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς Jésus <a href="#">G2424</a>	εὐθὺς aussitôt <a href="#">G2112</a>	ἀνέβη monter <a href="#">G0305</a>	ἀπὸ de- <a href="#">G0575</a>	τοῦ du- <a href="#">G3588</a>	ὔδατος; eau <a href="#">G5204</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>	ἰδοῦ, voir <a href="#">G3708</a>
	ἠνεώχθησαν ouvrir <a href="#">G0455</a>	[αὐτῷ] à-lui <a href="#">G0846</a>	οἱ les- <a href="#">G3588</a>	οὐρανοί, ciel <a href="#">G3772</a>	καὶ et <a href="#">G2532</a>	εἶδεν voir <a href="#">G3708</a>	[τὸ] le- <a href="#">G3588</a>	Πνεῦμα esprit <a href="#">G4151</a>	[τοῦ] du- <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ Dieu <a href="#">G2316</a>	
	καταβαῖνον descendre <a href="#">G2597</a>	ὡσεὶ environ <a href="#">G5616</a>	περιστερὰν, colombe <a href="#">G4058</a>	[καὶ] et <a href="#">G2532</a>	ἐρχόμενον venir <a href="#">G2064</a>	ἐπ’ sur- <a href="#">G1909</a>	αὐτόν. lui <a href="#">G0846</a>				

Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt de l'eau ; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui.

17	καὶ et <a href="#">G2532</a>	ἰδοῦ, voir <a href="#">G3708</a>	φωνή voix <a href="#">G5456</a>	ἐκ de- <a href="#">G1537</a>	τῶν des- <a href="#">G3588</a>	οὐρανῶν, ciel <a href="#">G3772</a>	λέγουσα, dire <a href="#">G3004</a>	Οὗτός celui-ci <a href="#">G3778</a>	ἐστιν être <a href="#">G1510</a>	ὁ le- <a href="#">G3588</a>	Υἱός fils <a href="#">G5207</a>
	μου, de-moi <a href="#">G1473</a>	ὁ le- <a href="#">G3588</a>	ἀγαπητός, bien-aimé <a href="#">G0027</a>	ἐν dans- <a href="#">G1722</a>	ᾧ auquel <a href="#">G3739</a>	εὐδόκησα. avoir-plaisir <a href="#">G2106</a>					

Et voici une voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.